

Theodor Storm,
Gode Nacht

Über de stillen Straten
Geit klar de Klokkenslag;
God Nacht! Din Hart will slapen,
Un morgen is ok en Dag.

Din Kind liggt in de Weegen,
Un ik büin ok bi di;
Din Sorgen un din Leven
Is allens um un bi.

Noch eenmal lat us spräken:
Goden Abend, gode Nacht!
De Maand schient ob de Däken,
Uns' Herrgott hölt de Wacht.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 – †1888-07-04).*

Arg-202-400 (2004-03-06 07:01:15)

Theodor Storm,
Bonan nokton

tradukita de Manfredo Ratislavo

Sonoras tra l' kvieto²
Bataĉ' de sonoril'.
Nun ‚Bonan nokton!’ Dormu
Ĝis morgaŭ en trankvil’!

Infano via kuŝas
En la lulilo, mi
Ĉeestas, ĉio via
Ja estas ĉirkaŭ vi.

Ankoraŭfoje diru
Ni ‚Bonan nokton!’ nun!
La Di-Sinjor’ nin gardos,
Kaj lumas jen la lun’.

*Traduko de la Germana poemo “Gode Nacht” de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2002-11-05.*

MR-389-4 / Arg-202-401 (2004-03-06 07:02:31)

Mi trovis tiun ĉi poemon en la libro „Theodor Storm - Werke“ eldonita de la eldonejo Droemersch Verlaganstalt München por la Germana Libroklubo (Deutscher Buchklub Bochum) en la jaro 1954.

²Aŭ eble:
Klarsonas jen tra l' kvieto